

## Karar Sayısı : 2016/9564

30 Ağustos 2007 tarihinde Singapur'da imzalanan ve 5/10/2016 tarihli ve 6746 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Singapur Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür, Bilim, Eğitim, Basın-Yayın ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 4/11/2016 tarihli ve 11554943 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'na 21/11/2016 tarihinde kararlaştırılmıştır.

**Recep Tayyip ERDOĞAN**  
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANİKLİ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKER

Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Avrupa Birliği Bakanı V.

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

M. ÇAVUŞOĞLU

Dışişleri Bakanı

N. ZEYBEKÇİ

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. AVCI

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Millî Eğitim Bakanı

F. IŞIK

Millî Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**SİNGAPUR CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**ARASINDA,**  
**KÜLTÜR, BİLİM, EĞİTİM, BASIN-YAYIN VE SPOR**  
**ALANLARINDA**  
**İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Singapur Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle müştereken "Taraflar" ve münferiden "Taraf" olarak anılacaklardır);

Dostane değişimler ve işbirliğini teşvik etmek suretiyle, diğer ülkenin entelektüel, bilimsel, eğitsel, sanatsal, sportif, basın-yayın ve gençlik faaliyetleri ve tarihi ile yaşam tarzları konusunda karşılıklı anlayışın mümkün olan en yüksek seviyede geliştirilmesi amacıyla yönelik bir anlaşma akdetmek arzusuyla,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

**MADDE 1**

Taraflar, eğitim, bilim, kültür, sanat, basın-yayın, gençlik ve spor alanlarındaki işbirliğinin teşvik edilmesine katkıda bulunacak ve bu amaçla, yürürlükteki kanun ve diğer düzenlemelerine uygun olarak, Devlet mercileri ve kurumları arasındaki temasları özendireceklerdir.

**MADDE 2**

Taraflar, eğitim alanında işbirliğini teşvik edeceklerdir. Bu amaçla, Taraflar;

- (a) Ortak çıkar alanlarında öğretmen, akademisyen ve uzmanların değişimini; (Bu değişimler ilgili eğitim kurumlarının anlaşmalarına bağlı olarak gerçekleşecektir)
- (b) Birbirlerinin eğitim sistemleri hakkında bilgi değişimini;
- (c) Akademisyenlerinin ve uzmanlarının uluslararası akademik konferanslara, seminerlere, sempozyumlara vb. katılmalarını;
- (d) Eğitim malzemelerinin üretiminin yanı sıra teknik/mesleki eğitim ve öğretim alanlarında da teknik işbirliğini; ve
- (e) Ortak eğitim projeleri ve diğer faaliyetleri özendireceklerdir.

### MADDE 3

Taraflar, aynı zamanda teorik ve uygulamalı bilimler ve teknoloji alanlarında işbirliğini güçlendireceklerdir. Bu amaçla, Taraflar;

- (a) İlgili kurumları ve araştırma kuruluşları arasında doğrudan temasları;
- (b) Ortak programları, çalışmaları ve diğer faaliyetleri;
- (c) Ortak araştırma programları çerçevesinde bilimadamı ve uzmanların değişimini;
- (d) Kongreler, sempozyumlar ve diğer faaliyetler hakkında bilgi değişimi ile her birinin bilimadamı ve araştırmacısının bu etkinliklere katılımını; ve
- (e) Yayınların, araştırma projelerinin sonuçlarının ve uluslararası toplantıların, sempozyumların ve kongrelerin sonunda yayınlanan bilimsel raporların değişimini özendireceklerdir.

### MADDE 4

Taraflar kültür ve sanat alanlarında işbirliğinin teşvik edilmesine katkıda bulunacaklardır. Bu amaçla, Taraflar;

- (a) Bu alanlarda çalışan kültürel ve sanatsal kurum ve kuruluşlarının arasında doğrudan temasları, işbirliğini ve deneyim ve uzmanlık değişimini;
- (b) Karşılıklı ziyaret ve etkinliklerin düzenlenmesini kolaylaştırarak, tiyatro, müzik, opera, bale ve diğer sanatsal etkinlikler alanında işbirliğini;
- (c) Geleneksel ve çağdaş sanat sergilerinin düzenlenmesini;
- (d) Çeşitli müzik türlerinde sanatçıların ve sanatçı gruplarının değişimini;
- (e) Sinematografi alanında işbirliğini ve kendi film yapım mercileri ve kuruluşları arasında temasların geliştirilmesini;
- (f) İlgili kurumlarınca dil, kültür ve tarih alanlarında araştırmaları;
- (g) İlgili kurumlarının kitap fuarlarına katılımını ve süreli yayın ve diğer bilimsel dokümanların değişimini;
- (h) İmzaladıkları uluslararası sözleşmeler ve anlaşmalara uygun olarak kültürel ve tarihi mirasın korunması ve muhafazası konusunda işbirliğini;
- (i) Sanat eserleri ve kültürel eser ve varlıkların yasadışı ithalat/ihracat ve transferinin önlenmesi konusunda işbirliğini;
- (j) Kendi müze, arşiv ve kütüphaneleri arasında işbirliğini ve bilimsel yayın ve dokümanların değişimini;
- (k) Fikri mülkiyet ve telif haklarının korunması hususunda işbirliğini ve fikri mülkiyet ve telif hakları konusundaki uyumsuzlukların çözümüyle ilgili mevzuat ve uygulamalarına ilişkin bilgi, yayın ve dokümantasyon değişimini;
- (l) Ortak programları, çalışmaları ve diğer faaliyetleri;
- (m) Arkeoloji, antropoloji, ve paleoantropoloji alanlarındaki ortak araştırma programları çerçevesinde bilimadamı ve uzman değişimini ve
- (n) Kültür alanında çalışan yöneticilerin ve planlamacıların değişimini özendireceklerdir.

## MADDE 5

1. Taraflar, haber ajansları, radyo ve televizyon kuruluşları arasında doğrudan temasları ve işbirliğini teşvik edeceklerdir.
2. Taraflar, birbirleri hakkında bilgiyi artırmak amacıyla kendi ülkelerinde hazırlanan ve/veya yayımlanan radyo ve televizyon programlarının değişimini destekleyeceklerdir.
3. Taraflar, bilginin serbest dolaşımını ve daha geniş biçimde yayılmasını ve Tarafların basın-yayın sektörlerine ilişkin kanun ve düzenlemelerine uygun olarak, kablo ve uyduracılığıyla da medya ve yayıncılık alanlarında işbirliğinin geliştirilmesini teşvik edeceklerdir.

## MADDE 6

1. Taraflar, genel olarak halkları ve özellikle gençler arasında barış, kardeşlik ve dostluk kültürünün güçlendirilmesi ve geliştirilmesinde sporun önemini kabul ederler. Taraflar aynı zamanda, halk sağlığına hususi katkısının yanısıra sporun aynı zamanda eğitici, sosyal ve eğlendirici misyonunun önemini de kabul ederler.
2. Bu bağlamda Taraflar, kendi gençlik ve spor kuruluşları arasındaki işbirliğini aşağıdaki yollardan teşvik edeceklerdir:

- (a) Gençlik kuruluşlarının temsilcilerinin ve heyetlerinin değişimi;
- (b) Gençlik konularında ülkelerinde düzenlenen uluslararası konferans veya seminerler için davetiyeler gönderilmesi;
- (c) Ülkelerindeki gençlik faaliyetleriyle ilgili basılı malzeme, film, deneyim ve diğer bilgilerin değişimi;
- (d) Ülkelerinde düzenlenen gençlik faaliyetleri ve diğer etkinliklere katılım;
- (e) Ülkelerinde düzenlenen uluslararası spor festivalleri ve turnuvalara katılımı kolaylaştırmak mülahazasıyla sporcu, spor takımı, antrenör, uzman ve heyetlerin değişimi.

## MADDE 7

İşbu Anlaşmanın etkin ve aşamalı olarak uygulanmasını sağlamak amacıyla, Taraflar ek protokoller akdedebilir ve birer (1) yıllık programlar düzenleyebilirler.

## MADDE 8

1. Bu Anlaşma çerçevesindeki sanat, kültürel miras, basın-yayın ve tasarım etkinlikleri ve değişim, herbir Tarafın bu amaçlar için ayıracağı mali kaynakların sınırları içinde yürütülecektir.
2. Tarafların ilgili kurumları farklı bir şekilde anlaşmadıkları takdirde, Taraflardan birisi (gönderen Devlet) diğer Tarafa (kabul eden Devlet) değişim programı bağlamında heyet gönderdiğinde, aşağıdaki genel ve mali hükümler uygulanacaktır:
  - (a) Gönderen Devlet, planlanan ziyaret hakkında kabul eden Devleti ziyaretten en az iki (2) ay önce bilgilendirecektir. Kabul Eden Devlet, onayını söz konusu bilgilendirme tarihinden itibaren bir (1) ay içinde teyit edecektir.

(b) Gönderen Devlet, heyetin kabul eden Devlete ulaşımı ve gönderen Devlete dönüşüyle ilgili masrafları karşılayacaktır.

(c) Kabul eden Devlet konaklama, ülke içi seyahatler ve ikamet masraflarını karşılayacaktır.

3. Taraflardan biri (gönderen Devlet) diğer Tarafa (kabul eden Devlet) sergi malzemesi gönderdiğinde, gönderen Devlet, sergi malzemelerinin kabul eden Devletin ilk giriş limanı ya da (sergi yerine) en yakın şehrine kadar olan nakliyesiyle ilgili masrafları ve bu malzemelerin gönderen Devlete geri dönüşüyle ilgili masrafları karşılayacaktır. Gönderen Devlet, sergi malzemelerinin toprakları dışında olduğu bütün süre boyunca sigorta masraflarını karşılayacaktır. Kabul eden Devlet ülke içi nakliye, gümrükleme, sergi salonu kiralanması, serginin yerleştirilmesi ve katalog basılması ve reklam dahil tanıtma ile ilgili yerel masrafları karşılayacaktır. Taraflardan birinin milli hazineleriyle ilgili bir serginin olması durumunda, yukarıdaki hükümler uygulanmayacak, fakat bunun yerine sergi Taraflar arasında yapılacak özel anlaşmayla kararlaştırılacaktır.

#### MADDE 9

Bu Anlaşma, Tarafların herhangi birinin önerisi ve her iki Tarafın karşılıklı rızası ile değiştirilebilir.

#### MADDE 10

Taraflar arasında bu Anlaşmanın uygulanması veya yorumlanmasından kaynaklanabilecek herhangi bir uyuşmazlık, Taraflar arasında yürütülecek müzakerelerle çözümlenecektir.

#### MADDE 11

1. Bu Anlaşma her bir Tarafın gerekli iç düzenlemelerine göre uygun bulunacak ve onaylanacaktır.

2. Bu Anlaşma, Taraflar arasında diplomatik notaların değişimi yoluyla, Tarafların uygun buldukları ve onayladıklarını gösteren son bildirim alınacağı tarih itibariyle yürürlüğe girecek ve bu tarihten itibaren bir (1) yıl süreyle yürürlükte kalacaktır.

3. Taraflardan herhangi biri bu Anlaşma'yı feshetme niyetini geçerlilik süresinin sona ermesinden 90 gün önce diğerine bildirmedığı sürece, bu Anlaşma müteakip birer yıllık süreler için yenilenmiş olacaktır.

4. Bu Anlaşmanın feshi durumunda, Anlaşma çerçevesinde yapılmış herhangi bir ve tüm değişim programları, halen tamamlanmamış ortak etkinlikler ve/veya projeler, daha önceden kararlaştırıldığı gibi yürürlükte kalacak ve devam edecektir.

Bu Anlaşma, **Singapur'da 30 Ağustos 2007** tarihinde Türkçe ve İngilizce dillerinde, herbiri eşdeğerde olarak imzalanmıştır. Yorumunda farklılık durumunda, İngilizce metin esas alınacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**

**SİNGAPUR CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**

**A. Bülent Meriç**  
**Büyükelçi**

**Dr. Tan Chin Nam**  
**Müsteşar**  
**Enformasyon, İletişim ve Sanat Bakanlığı**

**COOPERATION AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE  
IN THE FIELDS OF CULTURE, SCIENCE, EDUCATION, MEDIA AND  
SPORTS**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Singapore (hereinafter referred to collectively as the "Parties" and individually as a "Party");

Desiring to conclude an agreement for the purpose of promoting, by friendly interchange and cooperation, the fullest possible understanding in each of their respective country of the intellectual, scientific, educational, artistic, sports-related, youth and media activities as well as the history and ways of life of the other country;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The Parties shall contribute to the promotion of cooperation in the fields of education, science, culture, arts, media, youth and sports and towards that end, they shall encourage contacts between their State authorities and institutions, in accordance with their respective laws and regulations in force.

**ARTICLE 2**

The Parties shall promote cooperation in the field of education. For this purpose, the Parties shall encourage:

- (a) the exchange of teachers, academicians and experts in mutual areas of interest; (such exchanges shall be subject to the agreement of the educational institutions involved)
- (b) the exchange of information on each other's education systems;
- (c) the participation of their scholars and experts in international academic conferences, seminars, symposia, etc.;
- (d) technical cooperation in the fields of technical/vocational education and training as well as in the production of educational materials; and
- (e) joint educational projects and other activities.

### ARTICLE 3

The Parties shall also strengthen their cooperation in the fields of theoretical and applied sciences and technology. For this purpose, the Parties shall encourage:

- (a) direct contacts between their respective institutions and research organizations;
- (b) joint programs, studies and other activities;
- (c) the exchange of scientists and experts within the framework of joint research programs;
- (d) the exchange of information on congresses, symposia and other events and reciprocal participation of each other's scientists and researchers in such events; and
- (e) the exchange of publications, results of research projects and scientific reports published at the conclusion of international meetings, symposia and congresses.

### ARTICLE 4

The Parties shall contribute to the promotion of cooperation in the fields of culture and arts. For this purpose, the Parties shall encourage:

- (a) direct contacts, cooperation and exchange of experiences and expertise between their cultural and artistic organizations and institutions active in these fields;
- (b) cooperation in the fields of theatre, music, opera, ballet, and in other artistic events, while facilitating the organization of reciprocal visits and activities;
- (c) the display of traditional and contemporary art exhibitions;
- (d) the exchange of artists and artistic groups in various fields of music;
- (e) cooperation in the field of cinematography and promotion of contacts between their respective film production authorities and institutions;
- (f) researches by their relevant institutions in language, culture and history;
- (g) the participation of their relevant institutions in book fairs and the exchange of periodicals and other scientific documents;
- (h) cooperation in the fields of conservation and preservation of cultural and historical heritage pursuant to the relevant conventions and international agreements to which they are signatories;
- (i) cooperation in the prevention of illegal importation/exportation and transfer of works of art, cultural artifacts and properties;
- (j) cooperation between their respective museums, archives and libraries and exchange of scientific publications and documents;

- (k) cooperation in the protection of intellectual property and copyrights and the exchange of information, publications and documentation concerning their respective legislations and practices related to the settlement of disputes on intellectual property and copyright issues;
- (l) joint programs, studies and other activities;
- (m) the exchange of scientists and experts within the framework of joint research programs in the fields of archeology, anthropology and paleo-anthropology; and
- (n) the exchange of administrators and planners working in the field of culture.

## ARTICLE 5

1. The Parties shall encourage direct contacts and cooperation between their news agencies, radio and television organizations.
2. The Parties shall support the exchange of radio and television programs produced and/or broadcast in their respective countries in order to enhance their knowledge of each other.
3. The Parties shall encourage the free flow and wider dissemination of information and improve cooperation in the fields of media and broadcasting, including through cable and satellites, subject to the laws and regulations governing the Parties' media sectors.

## ARTICLE 6

1. The Parties acknowledge the importance of sports as a means of consolidating and promoting the culture of peace, brotherhood and friendship between their respective people in general and the youth in particular. The Parties also acknowledge the significance of the educational, social and recreational mission of sports, as well as its particular contribution to public health.
2. In this respect, the Parties shall encourage cooperation between their respective sports and youth organizations by way of:
  - (a) exchanging representatives and delegations of youth organizations;
  - (b) extending invitations to international conferences or seminars on youth matters held in their respective countries;
  - (c) exchanging printed materials, films, experiences and other information pertaining to youth activities in their respective countries;
  - (d) participating in youth festivals and other events held in their respective countries; and
  - (e) exchanging sportsmen/women, sports teams, coaches, experts and



delegations with a view to facilitating their participation in international sports festivals and tournaments to be held in their respective countries.

## ARTICLE 7

In order to ensure the effective and progressive implementation of this Agreement, the Parties may conclude supplementary protocols or organize programs for the periods of one (1) year.

## ARTICLE 8

1. The arts, heritage, media and design activities and exchange within the framework of this Agreement shall be carried out within the limits of the financial resources available for such purposes at the disposal of each Party.

2. When one Party ("the sending State") sends staff for an exchange program to the other Party ("the receiving State"), the following general and financial provisions shall apply unless agreed otherwise by the respective agencies of the Parties:

- (a) the sending State shall notify the receiving State of the proposed visit by its staff at least two (2) months prior to its visit. The receiving State shall confirm its approval within one (1) month from the date of the aforesaid notification;
- (b) the sending State shall cover the expenses connected with the travel by its staff to the receiving State and with their return to the sending State; and
- (c) the receiving State shall provide accommodation, internal travel within the country and lodging expenses;

3. When one Party (the "sending State") sends exhibits to the other Party ("the receiving State"), the sending State shall cover the costs connected with the transportation of the exhibits up to the first port of entry or nearest city (to the exhibition venue) of the receiving State and with the transportation for their return to the sending State. The sending State shall cover the insurance costs for the entire period during which the exhibits are out of its territory. The receiving State shall cover the local expenses for internal transportation, customs clearance, renting of exhibition halls, installation of the exhibition and its publicity including the publication of a catalogue and advertisements. In the case of exhibitions of national treasures of either Party, the above conditions shall not apply but shall instead be determined by a special agreement made between the Parties.

## ARTICLE 9

This Agreement may be amended upon the proposal of either Party and with the mutual consent of the Parties.

## ARTICLE 10

Any dispute that may arise between the Parties, as a result of the implementation or interpretation of this Agreement, shall be resolved through negotiations between the Parties.

## ARTICLE 11

1. This Agreement shall be approved and ratified by the Parties in accordance with each Party's necessary internal procedures.

2. This Agreement shall enter into force from the date of the receipt of last notification, through an exchange of diplomatic notes between the Parties, indicating that approval and ratification by the Parties has been completed and thereafter, this Agreement shall remain in force for a period of one (1) year.

3. Unless either of the Parties notifies the other of its intention to terminate this Agreement 90 days before its expiration date, this Agreement shall be renewed each time for a period of one year.

4. In case of termination of this Agreement, any and all exchange programs concluded within its framework, still uncompleted joint events and/or projects shall remain in force and continue as originally agreed upon.

Done in **Singapore** on this **30<sup>th</sup>** day of **August 2007** in the Turkish and English languages, both being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF SINGAPORE**

**A. Bülent Meriç  
Ambassador**

**Dr. Tan Chin Nam  
Permanent Secretary  
Ministry of Information  
Communications and the Arts**